



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPÉRIEURE DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON**

**CODE SUJET :  
76 ARA2  
CCIP\_LV2**

**CONCOURS D'ADMISSION DE 2007**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

### **DEUXIÈME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 2**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE**

**EXPRESSION ÉCRITE**

**Durée : 1 h 30**

**vendredi 4 Mai 2007, après-midi**

**N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.**

# ARABE

## EXPRESSION ÉCRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

### ماذا فعلت بنا السينما العربية ؟

أُتفق مع البعض في رأيهم أن السينما مفسدة فقط عندما يكون الحديث عن السينما العربية، والتي تمثلها الأفلام المصرية بنسبة 90 % ، فخلال المائة سنة المنصرمة <sup>(1)</sup> كان لها مفعول سلبي على نمط التفكير العام ، بعكس الدور <sup>(2)</sup> المتوقع لها وهو تغيير أنماط التفكير الخاطئة التي تسود المجتمعات العربية . فقد وثقت <sup>(3)</sup> تاريخاً كاذباً لم يخلق وعمقت مفاهيم أقرب للتخلف <sup>(4)</sup> وعززتها ونشرت مفاهيم أخرى بصورة خاطئة عن طريق التكرار المبطن <sup>(5)</sup> أو الصريح حتى أصبحنا مبرمجين <sup>(6)</sup> بالرسائل <sup>(7)</sup> التي قذفتها إلى أذهاننا في فترة ازدهارها حيث كانت هي المسيطرة على الساحة . وهذه المفاهيم هي مثلاً العار والشرف ومواصفات الزوجة الصالحة والمدير الملتزم ... إلخ .

فمن منا لم يشاهد البطل عندما تريد إقامة علاقة مع البطل فأول شيء تقوم به هو أن تنظف بيته وتطبخ له لقمة وتجهز له ملابس نظيفة وكأن دور المرأة في الحياة هو أن تكون خادمة لأن الرجل العربي كائن مستقل فكرياً وعاطفياً وروحياً ولا ينقصه شيء غير تلك الخادمة . وللاحق أيضاً فإن الأفلام تصور أن الرجل عندما يجد هذه الخادمة تكتمل راحته النفسية لأنه بدونها عاجز لا يمكنه خدمة نفسه بنفسه ، وكأن تركيبته الفطرية <sup>(8)</sup> غير قابلة لأعمال المنزل ، والنتيجة أن الكثير من الفتيات ما إن تتزوج إحداهن حتى تعمل جاهدة في ممارسة دور الخادمة المبدعة متناسية أنها عقل وروح ونفس ، وفي البدء يرحب زوجها بهذا التوجه <sup>(9)</sup> ، ثم يبدأ بعد سنين بالشكوى ويبيد رغبته في وجود امرأة تشاركه الفكر والوجدان وليس مجرد من تتقن أعمال المنزل والطبخ .

والمثال التقليدي الآخر على هذا التخريب يعرفه كل الأطباء النفسانيين والمعالجين النفسيين <sup>(10)</sup> ، فقد صورتهم السينما العربية عبر الأفلام بالأشخاص الذين يسيطرون على روح المرأة والرجل عبر جلسات التنويم المغناطيسي <sup>(11)</sup> ، ثم الحفر في الماضي واستخراج الأسرار والمواقف التي لا يحب المرضى أن تعرف عنهم ولا يرغب في إخراجها ، ثم فعل أشياء غير مقبولة معهم ، ونتيجة لهذه المفاهيم أصبح الكثير من النفسيين فاقدين جزءاً كبيراً من شعبيتهم والإقبال عليهم بين شعوب هي الأكثر احتياجاً لخدماتهم . وقد تطور علم النفس العلاجي <sup>(12)</sup> في العالم وأصبحت له مدارس كثيرة ، فهو من المجالات المزدهرة التي تميز الدول المتحضرة عن المتخلفة ، إلا أنه ما زال في مجتمعاتنا يعاني من تلك الوصمة <sup>(13)</sup> التي ألصقت به ، حتى أن التنويم الإيحائي — وهو الاسم الصحيح للتنويم المغناطيسي — يعتبر في الدول المتحضرة ممارسة مفيدة للاسترخاء ، لكنه عندنا ما زال يكافح بشدة مسمى التنويم المغناطيسي والمعلومات المنتشرة حوله ، وإلى الآن لم يستطع استرجاع موقعه الأصلي بسبب تأثير تلك الأفلام .

ومن المفاهيم الخاطئة التي طرحت بكثافة أيضاً العلاقة بين الرجل والمرأة ، فقد تربينا — وهذا حال أغلب الفتيات من جيلي — على أن الرجل كائن يحب لمجرد الحب ، وأن الفتاة والشباب قد يتواعدان لعشرين سنة متواصلة لتبادل كلمات الحب والغرام فقط دون أن يكون للرجل مطالبات أخرى ، لأنه مثل المرأة يبحث بصورة أساسية عن العاطفة الصادقة والمشاعر الحقيقية ، ولكن عندما كبرنا اكتشفنا كم هو خاطئ هذا الذي تمت برمجتنا عليه ، وتختلف تجربة اكتشاف الحقيقة من امرأة لأخرى فهناك من اكتشفته عن طريق الزواج والعلاقة الطبيعية وهناك من اكتشفته خلال تجربة

مؤلة واعدت فيها شاباً بأهداف بريئة ودفعت فيها الثمن الغالي.

أما الطفل في السينما والتلفزيون العربي فهو طفل مسكين صورته باهتة ، فهو إما صامت لا يبدي أي ردة فعل ، فتظن أن هذا هو وضع الطفل العربي الحقيقي في الحياة ، أو أنه يردد كلمات تكتب له من قبل البالغين<sup>(14)</sup> دون مراعاة تركيبته الخاصة ، فتخرج على لسانه مزعجة .

أخيراً سؤال يطرح نفسه : لماذا السينما العربية ليست أداة تعليم وتثقيف وإبداع إنساني مثل السينما العالمية ؟ الجواب هو أن أغلب صناعاتها وبساطة شديدة ليسوا محترفين<sup>(15)</sup> بالمعنى الحقيقي للاحتراف ، فالسوق العربية تفتقر للفنيين ذوي الحرفة العالية في أغلب التخصصات ، والسينما أحد هذه المجالات ، كما أن الغالبية العظمى ليسوا أصحاب قضية بل أشخاص يفكرون في الربح والشهرة على حساب نفع المجتمع والقيم الإنسانية الحقيقية ، لهذا نجد من الندرة أن تشاهد فيلماً عربياً يمكن أن يترك فيك بصمة أو يرسخ قيمة تعزز بها .

بقلم فاطمة الفقيه - نقلا عن جريدة «الوطن» السعودية — 27 ديسمبر 2006

par Fatima Al-Faqih

*Al-Watan* (article reproduit sur le site d'*Al-Arabiyya*)

27 décembre 2006

**Répondre en ARABE aux questions ci-dessous :**

NB : 200 mots environ pour chaque réponse.

1 \_\_ ما هو رأي الكاتبة في السينما العربية ، كما يظهر من خلال مقالها ؟

2 \_\_ هل على السينما ، في نظرك ، أن تكون أداة تعليم وتثقيف وإبداع ، كما تقول الكاتبة ؟

- (1) passée.
- (2) le rôle.
- (3) certifier.
- (4) enraciner des concepts plutôt rétrogrades.
- (5) la répétition implicite.
- (6) programmés.
- (7) ici : clichés.
- (8) sa disposition naturelle.
- (9) la tendance.
- (10) les psycho-thérapeutes.
- (11) l'hypnotisme.
- (12) la psycho-thérapie.
- (13) une mauvaise image.
- (14) les adultes.
- (15) professionnels.

## ITALIEN

### EXPRESSION ECRITE LVII

**Lire soigneusement le texte ci-dessous :**

#### **L'identità italiana**

"Fatta l'Italia bisogna fare gli italiani". La frase attribuita a D'Azeglio riassume il problema che le élites politiche si trovarono davanti una volta compiuta l'unificazione. E la creazione di una identità italiana, in tutti gli strati della popolazione è anche una storia di traumi. Il brigantaggio nell'Italia centrale e meridionale, la diffidenza dei cattolici verso un nuovo stato liberale, i conflitti sociali nelle nascenti città industriali sono tutti elementi di tragica contraddizione all'interno della nazione. Cosa significava "prendere Trento e Trieste" per il contadino ventenne, pugliese o siciliano, mandato a morire sul Carso? Cos'era l'Italia per il contadino friulano, costretto ad emigrare in America? Che significato aveva la parola "patria" in un'Italia analfabeta, in cui si parlava ancora solo in dialetto e in cui votava una minoranza dei cittadini maschi? Il fascismo tentò di innestare un'idea di "italianità" per via propagandistica, senza incidere sul carattere profondo della popolazione. La Resistenza, che fu certo un momento di formazione di una coscienza nazionale collettiva, riguardò comunque una parte geografica e politica dell'Italia. Forse allora, per trovare il momento decisivo di creazione degli italiani, dobbiamo arrivare all'immigrazione interna della fine degli anni Cinquanta e al boom economico. Forse gli italiani non li ha fatti né il Risorgimento, né il Fascismo né la Resistenza. Forse, così come siamo, ci ha fatti il benessere, l'automobile, la televisione...

- Allora è proprio vero che "gli italiani" sono stati fatti soprattutto dal boom economico e non tanto dal Risorgimento, dal Fascismo e dalla Resistenza?

L'Italia è stata fatta recentemente anche dall'Europa, non solo dal boom economico; è l'Europa che ha costretto l'Italia a pensarsi in termini di identità. L'Italia è stato l'unico paese europeo, dove c'è stata una tassa per entrare nell'euro, nel 1996, ha dovuto diminuire il suo debito pubblico per essere degna di partecipare alla nuova moneta unica. In quel momento credo che si sia fatta l'Italia, perché costretta dall'Europa a diventare una realtà autocosciente, capace anche di sacrifici per esistere come entità all'interno di un'entità più grande che è l'Europa. Io credo che il consumismo, la ricchezza hanno in parte unificato, ma l'Europa come costrizione, come progetto, come entità grande nella quale inserirsi, è stata molto importante, molto più della ricchezza.

- Secondo Lei, dopo il boom economico, l'identità italiana si è un po' degradata? Gli italiani, al di là delle condizioni economiche, sono migliorati o peggiorati?

Devo fare una premessa su me stessa: io sono una specie di osservatrice benevola dell'Italia. Ci vivo da più di vent'anni e ho uno sguardo sull'Italia, come dire, sempre simpatico, di partecipazione. Detto questo, penso che gli italiani sono molto migliorati su vari punti. Per esempio la presa di coscienza della ricchezza architettonica e artistica dell'Italia.

Quando sono arrivata in Italia c'era una sorta di disprezzo per le bellezze, per la ricchezza monumentale, per il sottosuolo. Invece oggi già da alcuni anni vedo che i cittadini delle principali città si interessano a questo patrimonio.

- Non Le sembra una contraddizione parlare ancora di identità italiana, in un contesto che comunque si avvicina sempre più all'Unione Europea?

È una contraddizione e non lo è; alla mia prima risposta ho detto: l'Italia si fa perché c'è l'Europa che esige che si faccia. L'Europa ha funzione di traino per le identità nazionali, cioè le costringe a manifestarsi come cultura, come nazione, come identità. E diventa una specie di coperchio, che aiuta tutti a manifestare la propria personalità. Questo l'abbiamo visto recentemente e l'Europa anzi è l'unico stimolo. Io ritengo, per un popolo come quello italiano, che ha questo rapporto critico e anche molto polemico con lo Stato, sia l'unica possibilità per costringere gli italiani a essere cittadini consapevoli, rispettosi veramente della legge, facendo parte di una vera civiltà.

“Gli italiani visti da...”, intervista a Marcelle Padovani

*Rai Educational, 2001*

**Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :**

(200 mots environ pour chaque réponse)

1. Quali sono, secondo la giornalista francese Marcelle Padovani, gli elementi che più hanno contribuito a formare l'identità italiana?
2. “L'Italia è stata fatta recentemente anche dall'Europa”: sviluppate tale affermazione e dite se la si può applicare ad altri paesi europei?

# PORTUGAIS

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

## **São Paulo - Paris** **Rumo a uma outra cidade? Entre "necrópolis" e "metrópolis"**

Eu diria assim: uma cidade, ao mesmo tempo em que é o que estava sendo dito aqui — um lugar de oportunidade, de sobrevivência —, é também um lugar de sonho. Um cidade é um lugar do encontro, é um lugar de associação, é um lugar de projetos em comum. Em várias manifestações culturais há um sonho de uma outra cidade e é preciso ler isso culturalmente, politicamente e subjetivamente e conseguir dar a isso a maior visibilidade possível. É provável que os nossos meios de comunicação e de informação sejam bastante cegos para esse tipo de emergência, mas, a meu ver, isso poderia repolarizar o imaginário da cidade. [...]

Eu morei em Paris muitos anos e absorvi da cidade tudo o que eu pude, com muito tesão, admiração, voracidade. Mas eu sou obrigado a fazer uma constatação: a meu ver, com tudo o que há de necrópole numa cidade como São Paulo, a meu ver, aqui é... uma vitalidade... é incomparável. Eu sei que é uma provocação. Não vou chamar Paris de necrópole em comparação com São Paulo vital, mas eu tenho a impressão de que — ao lado de toda indignação em relação à exclusão, que é completamente pertinente, justa e politicamente operativa — precisaríamos também enxergar essa grande «necrópole» como um conjunto muito vivo de estratégias, não só de sobrevivência, mas também de afirmação, de reversão vital. A partir desse extremo de precariedade, vão-se inventando maneiras de se associar, de se agregar, de lutar, de habitar, de vestir, de se locomover, de falar, de fazer música, de ocupar o espaço urbano. Mas nada disso é uma tentativa de idealização da pobreza, ou de estetização do precário, que é uma coisa muito perigosa também. A meu ver, seria preciso também usar outras lentes<sup>1</sup> para ir detectando o que poderíamos chamar de biopotência — essa potência vital que está disseminada por toda a parte — e saber que mesmo os mais desvalidos inventam instrumentos de reversão absolutamente impactantes. [...]

Paris, São Paulo... Há um fenômeno, talvez planetário, com essa globalização... com esse modelo universal, digamos assim, que nos é proposto, de uma reação por vezes étnica, por vezes religiosa... uma espécie de reiteração de uma identidade cultural que resiste ao modelo universal. Isso é muito forte quando se pensa na questão dos fundamentalismos, mas, numa outra escala, poderíamos também imaginar que uma relutância<sup>2</sup>, e às vezes até um pânico, em relação ao modelo que se impõe por toda a parte gere esses bairrismos<sup>3</sup>, essas identidades extremadas e, eu diria assim, uma falta de porosidade nos trânsitos intratribos e intra-subjetivos com outras formas de vida. Então, eu não tenho uma solução, mas eu acho que isso deveria ser um desafio para todos nós, e cada um na sua área.

Sabemos que há um tempo, digamos algumas décadas atrás, a palavra-chave era *alienação*. Como se desalienar, como tomar posse daquilo que nos foi retirado ou surrupiado<sup>4</sup>? De algumas décadas para cá, a palavra-chave já não é mais alienação, é *alteridade*. Diferença que está no nosso vocabulário cultural, filosófico, político. Há algum tempo, um filósofo francês, Michel Foucault, foi convidado para falar para

---

<sup>1</sup>. lunettes...

<sup>2</sup>. répugnance, refus...

<sup>3</sup>. esprit de clocher, chauvinisme...

<sup>4</sup>. dérobé

arquitetos sobre o espaço e ele fez uma fala que virou um artigo. Nele, tentou pensar o que ele chamou de heterotopias. Ele tentou pensar o contraste entre o que são as utopias, que é uma espécie de não-lugar, em relação às heterotopias. Heterotopias são espaços outros, espaços diferentes no seio de uma cidade que produzem outras coisas. Ele deu vários exemplos, desde a praça até o cemitério, mas poderíamos intensificar essa idéia. Que outros espaços nós somos capazes de imaginar, de pensar, de produzir conjuntamente para poder ter acesso a outros modos de se viver a cidade?

616 mots

Peter Pál Pelbart, *in São Paulo - Paris. Modos de usar. Modes d'emploi*, Sesc, São Paulo, Brasil, 2004. (Colóquio sobre os 450 anos da cidade de São Paulo)

Questions (répondre en portugais, 200 mots pour chaque question)

1. Caracterize a imagem de São Paulo, em relação a Paris, na ótica do autor Peter Pál Pelbart.
2. Que tipo de imaginário da cidade se desprende desta intervenção?

## RUSSE

### EXPRESSION ECRITE

#### Футурологи «увидели» будущее Москвы

Специалисты-футурологи из «Академии прогнозирования» проанализировали опыт ведущих мировых мегаполисов и составили рекомендации для правительства Москвы, выполнение которых должно предопределить облик столицы через десяток-другой лет.

По их оценкам, с экологией в Москве станет хуже, пробок будет больше, зато с преступностью в центре города разберутся окончательно, а общественный транспорт станет по-настоящему скоростным.

Для составления рекомендаций специалисты отправились за опытом в 18 самых успешных мегаполисов мира, сообщает NEWSru.com. «Шпионили» учёные в Торонто, Нью-Йорке, Бостоне, Лондоне, Барселоне, Мадриде, Токио, Риме и других крупных городах с населением от трёх миллионов человек. Выделив лидеров в отдельных номинациях, составили рекомендации для столичного правительства. Так, выяснилось, что транспортная проблема лучше решена в Бостоне. Самый прибыльный туризм - в Барселоне.

Вот как видит будущее Москвы через 5-10 лет президент «Академии прогнозирования» Александр Агеев.

Через пять лет на улицах Москвы российский автомобиль увидеть будет сложно. Благодаря кредитам авто можно будет купить с одной зарплаты, а подержанные автомобили будут стремительно дешеветь и продаваться за полцены всего через год-два после выпуска.

Когда количество машин в столице превысит 4,5 миллиона и если ситуация с развязками и парковками не изменится, то город парализует. Сейчас у москвичей чуть более 3 миллионов автомобилей. Подсчитано, что одновременно на улицах движется 10-15% машин от общего числа. Остальные авто на парковках или в гаражах. Сейчас город еле ползает, когда на улицах не более 250 тысяч авто. Когда эти 10-15% превысят 300 тысяч, в городе наступит транспортный коллапс. Произойдёт это в районе 2012 года.

Из-за высокой квартплаты из престижных районов окончательно уедут неплатежеспособные старожилы. Часть квартир перестроят под офисы. Часть объединят, превратив в просторное элитное жильё. Большие корпорации постараются покинуть пределы пробочного Бульварного кольца.

Жилые кластеры сформируются в пригородах. Кластерами в Европе называют автономные небольшие городские районы за городом. Застроены они в основном таун-хаусами и малоэтажными домами. В кластере есть всё необходимое для жизни: больница, несколько развлекательных комплексов, магазинов, банков, школ.

Высокооплачиваемые топ-менеджеры смогут жить в пяти минутах от офиса. Например, сейчас выставлены на продажу жилые апартаменты верхних этажей строящегося Москва-Сити. Раскупают их корпорации, чьи офисы разместятся в том же здании несколькими этажами ниже.

Вряд ли покупка квартиры станет общедоступной. Зато будет развиваться рынок аренды: начнёт работать программа о доходных домах, да и многие квартиры, купленные с целью вложения средств, будут активно сдаваться. Дети будут отделяться от родителей как можно раньше: студенты начнут снимать квартиры в складчину с первого курса.

В центре не останется и квадратного метра, не просматриваемого видеокамерами. Поэтому в пределах Садового кольца можно будет без опаски ходить практически круглые сутки. А вот количество преступлений с использованием информационных технологий будет расти. Не снизится вероятность техногенных катастроф и террористических атак.

Желающий работать всегда найдёт в столице применение своим талантам. Зарабатывать москвичи будут всё больше, но вот от наличных денег постепенно отвыкнут. Рассчитываться будут с помощью пластиковых карт, и всё чаще – через интернет. Больше всего интернет-технологии потеснят «живую» розничную торговлю и сферу обслуживания. Например, классические билетные кассы исчезнут, как и толстые медицинские карты, и бумажные каталоги в библиотеках.

Если не изменятся требования к техническому состоянию машин (запрет использования старых авто и принудительный перевод на экологически чистое топливо), то ситуация ухудшится. Количество москвичей, заботящихся о своём здоровье, будет неуклонно расти. Многие по примеру жителей Японии или Вьетнама не будут стесняться выходить на перегруженные магистрали в защитных масках.

Если позволяет профессия, выгоднее часть сотрудников распустить по домам, собирать их вместе раз в неделю, а в остальное время держать связь через интернет и веб-камеры. Это экономит расходы работодателя и разгружает городской трафик. По некоторым оценкам, производительность труда при этом увеличится на 20-30%.

Общественный транспорт надо будет делать действительно скоростным – открывать на трассах «зелёные коридоры», обособленные от обычных машин, развивать монорельсовые линии. До всех аэропортов можно будет добраться экспрессами. Они будут максимально комфортными, чтобы пассажиру было очевидно их преимущество перед автомобилями. А ещё придётся открыть множество удобных перехватывающих стоянок.

Интернет-журнал 15.01.2007.

## Вопросы:

1. Каким видят футурологи будущее Москвы?
2. Какие позитивные и негативные изменения в жизни москвичей можно будет наблюдать лет через десять?